

INTERDISCIPLINARIEDAD

Interpretación comunitaria en el
ámbito sanitario

- Importancia del lenguaje .Los intérpretes deben tener en cuenta:
- Se debaten distintos papeles del intérprete en el ámbito sanitario.
- Se analizan como afecta adoptar distintos papeles en la interacción en este campo.

Definición de interpretación de enlace

En la interpretación de enlace así como en la medicina, el derecho y la docencia el bienestar del cliente se ve afectado directamente, el interprete cuenta con sus propios conocimientos técnicas y practicas que requieren consideraciones éticas y concretas.

Los profesionales que trabajan con interpretes no comprenden la complejidad de la tarea del interprete y todo lo que necesitan para producir una fiel interpretación

Importancia de los interpretes profesionales

- Responsabilidad del dominio de la lengua
- Técnicas de interpretación pertinentes para comprender los ámbitos en que se desarrollan
- Usar un código ético
- Los interpretes seguros controlan la duración de las intervenciones, piden descansos siempre que sea necesario.
- Preparan la información necesaria antes de interpretar.

- El interprete adquiere seguridad con la experiencia
- Cualidades que se adquieren con formación universitaria obligatoria
- Sin embargo las oportunidades para recibir información son pocas
- Condiciones laborales y salariales malas
- Cierta dificultad de su labor a nivel profesional debido a la incomprensión y a la presión que se ejerce sobre ellos
- Kuo y fagan (1999) dos médicos que sostienen:
Ahorrar recursos económicos en ámbitos sanitarios de EE.UU, se deben utilizar familiares y amigos como interpretes. Afirmación que no tiene en cuenta técnicas especializadas y asume que cualquier bilingüe no especializado puede hacer el trabajo

La interpretación en el ámbito sanitario

- Interpretes denominados, interpretes médicos o interpretes sanitarios
- Interacción se centra en la interacción medico-paciente
- Comprender el significado de una consulta medica
- Razonar las decisiones en el momento de hacer la interpretación

Importancia del estilo de las preguntas para conseguir una buena comunic.

- Varios investigadores analizan diferentes técnicas para realizar un buen cuestionario y determinar cuales tienen resultados satisfactorios respecto a los objetivos de la consulta
- Diferencia entre el ámbito de la justicia y el ámbito de la medicina
- Los participantes están obligados a cumplir la norma que cumplen en la justicia
- Solo pueden ser interrogados por los abogados y no por los testigos
- En el ámbito de la medicina hay una libertad para preguntar que no existe en la sala de justicia

- El médico chileno Cordella luego de un estudio sobre médicos y pacientes chilenos descubrió: tres tipos de pacientes: obedientes, arrepentidos y desafiantes.
- Algunos rasgos que se relacionan son: la personalidad del paciente y su clase social.
- Agrega Tb: la participación del paciente constituye a una comunicación insatisfactoria y a un trato médico inadecuado.
- Términos técnicos que sirven para crear malos entendidos.

